

Александр Грищенко

(Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, Институт славяноведения РАН, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Российская государственная библиотека, Москва, Россия)
Кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры славянской филологии ПСТГУ, старший научный сотрудник отдела славянского языкознания ИСл РАН, Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ и ведущий научный сотрудник Сектора изучения особо ценных фондов РГБ
E-mail: grishchenko.a@pstgu.ru
ID ORCID: 0000-0001-7170-365X

«Забелинская подборка»: ранее неизвестный блок западнорусских библейских переводов с еврейских источников (по рукописи XVII века)*

Аннотация: В статье представляется и публикуется блок ранее неизвестных библейских текстов в переводе с еврейских источников на «просту мову» (западнорусский литературный язык), обнаруженный в сборнике ГИМ Забел. 436 втор. четв. XVII в. и содержащий глоссарий к Песни песней, а также фрагменты Числ 24:2–25, 23:18–19, Ис 10:32–12:4 и Притч 8:11–31. «Забелинская подборка» текстуально связана с переводами Виленского библейского свода, музейным списком церковнославянской Песни песней и с кириллическим «Учебником древнееврейского языка», чей второй, также ранее неизвестный, список предшествует ей. Выдвигается гипотеза о принадлежности «Забелинской подборки» к деятельности позднесредневековых восточнославянских христианских гебраистов.

Ключевые слова: славяно-еврейские контакты, иудео-христианские отношения, христианский гебраизм, иудаизанты, Библия, «проста мова», раннее Новое время

DOI: 10.31168/2658-3364.2020.2.15

* Автор выражает сердечную признательность всем, кто помогал в подготовке издания «Забелинской подборки» и её интерпретации: Дану Шапире – за постоянные советы в работе над особенностями перевода с древнееврейского, Сергею Юрьевичу Темчину – за общую поддержку и библиографическую помощь, Александре Евгеньевне Соболевой – за датировку рукописи по водяным знакам бумаги и помощь в чтении скорописи, Константину Владимировичу Вершинину – за подсказку источника текстологического конвоя памятника, Эмилиии Васильевне Шульгиной – за предоставленный доступ к описанию собрания И.Е. Забелина в Государственном историческом музее, Александру Ивановичу Груше – за характеристику почерка «Забелинской подборки» и, наконец, коллегам, которые также участвовали в его разборе: Александру Львовичу Лифшицу, Александру Владимировичу Лаврентьеву и Александру Дмитриевичу Паскалю.

В феврале 2018 г. мне посчастливилось случайно обнаружить в сборнике (или, точнее, конволюте) № 436 из собрания Ивана Егоровича Забелина Государственного исторического музея в Москве (далее *Забел. 436*) ранее неизвестную подборку библейских текстов, эксплицитно связанную с еврейскими библейскими текстами и оказавшуюся в этом списке своего рода продолжением кириллического рукописного «Учебника древнееврейского языка» (далее *У*), введённого в научный оборот и уже довольно подробно изученного С.Ю. Темчиным¹. Новонайденную подборку я уже предложил называть «Забелинской» (сокращённо – *ЗП*) [Грищенко 2018б, 52; *ПП* 2019], и пока нет оснований отказываться от этого условного названия, тем более что представленный в ней набор текстов известен пока в единственном списке *Забел. 436*, но, возможно, в будущем обнаружатся и другие, подобно тому как в этой же рукописи обнаружился второй список *У*, ранее известный также лишь в одном списке *Маз. 616*.

Нельзя не отметить, что *У* – один из принципиально важных в истории позднесредневековых славяно-еврейских контактов письменных памятников, в связи с чем выявление его реального текстологического конвоя (а не случайного, как в старшем списке) может пролить свет как на обстоятельства его появления, так и на его дальнейшее бытование в восточнославянской книжности. По мнению С.Ю. Темчина, вполне обоснованному, *У* был создан во втор. пол. XV в. «совместными усилиями православных и иудейских книжников Великого княжества Литовского в расчете на православную аудиторию» [Темчин 2014в, 239]. Кроме еврейско-«простомовного» глоссария, *У* содержит фрагменты переводов нескольких библейских книг, сделанных, судя по всему, непосредственного с Масоретского текста (на «просту мову»: Быт 2:8, 25:24–26, отдельно снова 25:25, 32:3, 32:22–29, отдельно 32:27–28 и ещё раз 32:28, Песн 3:4 или 8:2, 8:5; на церковнославянский: Быт 4:25, 25:29–30 (дважды) и 27:36, Ис 7:14, 11:12), и кириллическую транслитерацию нескольких библейских фрагментов на древнееврейском языке (Быт 2:8, 32:27–28, Пс 150, Песн 3:4 или 8:2) [Темчин 2014а]. Текстуальное совпадение двух цитат из Песни песней с «простомовным» переводом этой библейской книги из Виленского библейского свода (далее *ВБС*, в том числе с указанием на конкретную библейскую книгу в его составе, например *ВБС_{Песн}*)² позволило сделать предположение о том, что *У* опирался на переводческий проект, представленный в *ВБС* (а то и был его частью) [Темчин 2011]; при этом сам *ВБС*

¹ «Учебник» был опубликован дважды как дипломатически набранный текст, сопровождаемый снимками рукописи *Маз. 616*: с пространным описанием и комментариями на русском языке [У 2012] и с более кратким описанием и комментариями по-английски [У 2014].

² Содержится в рукописи *Вил. 262* и полностью до сих пор не издан. Текст *ВБС_{Песн}* включён в издание пяти свитков («мегилот») [*ВБС_{Свитки}*].

(а значит, и У), по более ранней гипотезе того же С.Ю. Темчина, связан с книжной деятельностью киевского иудея Захарии (Зехарья бен Аѓарон ѓа-Коѓен), который уверенно отождествляется со Схарией – вдохновителем «жидовствующих», прибывшим в 1470 г. из Киева в Новгород в свите луцкого князя Михаила Олельковича [Темчин 2006]³. В *ЗП* можно найти соответствия лишь двум указанным библейским стихам (Песн 8:5 и Ис 11:12), однако связь первой части *ЗП* с *ВБСПесн* и с другим, также западнорусским (но церковнославянским по языку) и также выполненным с еврейского источника, переводом Песни песней (*ПП*)⁴ имеет первостепенное значение для изучения языковых и литературных контактов славян и евреев в средневековой *Slavia Orthodoxa*. Предлагаемое издание *ЗП* ставит своей целью прежде всего точно воспроизвести неизвестный ранее текст, описать содержащую его рукопись и текстологический конвой, а также представить его в размеченном виде для дальнейшей, уже собственно текстологической и лингвистической, работы. Полный комментарий к *ЗП*, к сожалению, не укладывается в рамки журнальной публикации.

1. Описание рукописи *Забел. 436*

Собрание рукописей И.Е. Забелина было выделено из его частной коллекции древностей, покупавшихся им в течение всей жизни «исключительно на свой трудовой заработок», и передано в Исторический музей в Москве в 1909 г. согласно завещанию собирателя; до сих пор не имеет печатного описания, хотя существует старое рукописное описание, хранящееся в Отделе рукописей ГИМ, в том числе подробное описание сборников собрания, составленное Е.П. Борисовой [Протасьева, Щепкина 1958, 43–45]. Новое описание, подготовленное в 1990-е – 2000-е гг. М.М. Панковой и Э.В. Шульгиной, также до сих пор не издано [Панкова, Шульгина], однако список филиграней *Забел. 436*, приведённый в нём, опубликован И. Лемешкиным. Их во всей рукописи исследовательницы обнаружили восемь, однако не привели номера листов, на которых встречается тот или иной водяной знак⁵: 1) Кувшин двуручный – разновидность Дианова «Кувшин» № 489 (1631 г.); 2) Лилия в гербовом

³ Впервые их отождествил Ю.Д. Бруцкус [Brutskus 1930], догадка впоследствии – уже на более солидной источниковой базе – подтвердилась [Taube 1995].

⁴ Этот перевод, известный в единственном списке Муз. 8222, издавался дважды А.А. Алексеевым, правда, не очень удачно [*ПП* 1981; *ПП* 2002]. Обнаружение *ЗП* вынудило меня осуществить его новое, на сей раз дипломатическое, издание [*ПП* 2019].

⁵ Альбомы с филигранями названы сокращённо по именам их составителей: [Дианова 1989], [Дианова, Костюхина 1988] и [Гераклитов 1963].

щите – Дианова, Костюхина № 919–925 (1643–1654 гг.); 3) Знак в разделе «разные» – Гераклитов № 1466 (1636–1638 гг.); 4) Крест лотарингский – Дианова, Костюхина № 594 (1647 г.); 5) Рог изобилия – Дианова, Костюхина № 1139 (1646–1654 гг.); 6) Столбы – Дианова, Костюхина № 1193 (1641 г.); 7) Кувшин под полумесяцем – подобный Дианова «Кувшин» № 228 (1631 г.); 8) Кувшин и литеры IAB – Дианова «Кувшин» № 70–74 (1619–1630 гг.) [Лемешкин 2006, 518].

Хотя все указанные водяные знаки относятся к диапазону 1630-х – 1650-х гг., имеет смысл уточнить, на какой именно бумаге написана *ЗП* и её непосредственный текстологический конвой. Сложность кодикологического описания рукописи *Забел. 436* состоит в том, что она представляет собой собрание тетрадей объёмом 502 листа и формата 8° (15×13,5 см; переплёт XVII в.: доски в коже, с тиснением, со следами утраченных застёжек), которые написаны множеством разных скорописных почерков и содержат чрезвычайно разнообразные тексты, так что возникают резонные сомнения в том, что это единовременно созданный сборник, а не конволют. Точнее, изучение состава рукописи *Забел. 436* и её кодикологических особенностей скорее приводит к выводу, что это конволют, который был составлен из разных тетрадей, написанных примерно в одно и то же время, однако без какой-либо возможности точно их локализовать.

Так, *ЗП* и непосредственно предшествующий ей список *У*, хотя и содержатся в отдельных тетрадах (три листа 302–304 неполной тетради и восемь листов 305–312 полной тетради), написаны на той же бумаге и тем же почерком, что и выборка из Иудейского Хронографа (четыре полные тетради также по восемь листов, лл. 270–301 [Лемешкин 2006, 517]). Водяных знаков этих «литовских», или «западнорусских тетрадей», судя по всему, один или по меньшей мере два, но довольно схожих и одного времени (оба не указаны в описании М.М. Панковой и Э.В. Шульгиной): 1) «Кувшин», близкий: Дианова, Костюхина № 835 (1631 г., несколько ближе к имеющему в *Забел. 436*, чем следующий); 2) «Кувшин», близкий: Дианова № 506 (1632–1637 гг.)⁶. Знак, близкий второму, встречается также на бумаге самого начала рукописи (лл. 6–9, 12, 13), затем (лл. 24–136) идёт другой «Кувшин», правда, того же времени – Дианова № 489 (1631 г.). Блок тетрадей и текстов, предшествующий «западнорусским тетрадям», находится на лл. 149–269 и содержит два разных водяных знака несколько более позднего времени: 1) «Лилия в гербовом щите» – Дианова, Костюхина № 919 (1643 г.), однако без литер; 2) «Лилия в гербовом щите» с литерами «VI» – Дианова, Костюхина № 917 (1638 г.). Тетради, следующие сразу за *ЗП* и написанные иным почерком, содержат два других водяных знака,

⁶ Неоценимую помощь в обнаружении и отождествлении водяных знаков бумаги в рукописи *Забел. 436* нам оказала А.Е. Соболева.

правда также близких по времени предшествующим: 1) «Кувшин под полумесяцем» – подобный Дианова № 228 (1631 г.); 2) Гераклитов № 1466 (1636–1638 гг.).

Таким образом, интересующие нас «западнорусские тетради» были написаны во второй четверти XVII в. (1630-е гг.), а в составе сборника *Забел. 436* оказались вместе с иными, синхронными им и более поздними, тетрадями, возможно, позднее, в 1650-е гг. Примерно к тем же выводам пришёл М.Н. Сперанский, которого в *Забел. 436* интересовала выборка из Иудейского Хронографа:

Рукопись Забелина № 436 представляет сборник, в восьмушку, объединивший под одним переплетом несколько меньших рукописей различного происхождения и различных по времени, хотя и одного и того же столетия; самое механическое объединение нескольких первоначально отдельных рукописей, судя по характеру переплета, произошло, вероятно, еще в XVII в. Большинство объединенных рукописей писано во второй половине XVII в., но одна из них, именно теперь нас интересующая (лл. 270–346) [сюда же попадает и *ЗП*. – А.Г.], должна быть отнесена еще к первой половине этого столетия [Сперанский 1934, 76].

В чём же состоит это «различное происхождение» и как можно локализовать «западнорусские тетради»? М.Н. Сперанский называет их почерк «своеобразной скорописью», однако воздерживается от его характеристики как специфически велико- или западнорусского [там же].

Тем не менее скоропись, которой записаны «западнорусские тетради», с большим сомнением можно квалифицировать как собственно западнорусскую: например, в ней широко представлено начертание «юса малого» в виде буквы «я», что было характерно как раз для великорусской скорописи XVII в. Однако западнорусское происхождение входящих в их состав текстов (прежде всего *ЗП*), а также конвоя («Просветитель Литовский-I», см. ниже) и сохранение в *ЗП* «простой мовы» позволяют сделать осторожное предположение, что эти тетради были скопированы писцом если не происходящим с территории Речи Посполитой, то по меньшей мере привычным к «простой мове» и хорошо знакомым с западнорусской книжностью, правда получившим профессиональную выучку уже в писцовых школах Московии. Появление писцов с такого рода биографией после завершения Смутного времени вполне вероятно. О том, что *Забел. 436* бытовал в XVII в. на территории Московского царства, причём на отдалённых северо-восточных землях, свидетельствует приписка на л. 11, приведённая И. Лемешкиным и датированная им нач. XVIII в.: «Се аз Галицкого оубѣздѹ Чхломской всады» [Лемешкин 2006, 519; здесь сохранена орфография рукописи. – А.Г.]

2. Текстологический конвой ЗП

Впервые на наличие в *Забел. 436* выборки из Иудейского Хронографа обратил внимание М.Н. Сперанский [1926, 17], который, впрочем, указал весьма незначительное количество содержащихся в рукописи статей. Перечислим лишь те из них, которые непосредственно примыкают к ЗП, образуя с нею, возможно, некоторое единство и составляя при этом самостоятельные блоки:

1. Выборка из так называемого «Просветителя Литовского-I» (лл. 149–269), выявленного и описанного Т.А. Опариной [Опарина 1989; она же 1998, 102–142]⁷. Напомним: эти тетради написаны на иной бумаге и совершенно другим скорописным почерком (см. выше), – однако по содержанию их завершает самое начало «западнорусских тетрадей». На л. 149об. эта выборка имеет собственное особое оглавление, которое можно привести целиком, дав в скобках заголовки, выделенные Т.А. Опариной в списках «Просветителя Литовского-I» с соответствующим номером: 1) «О римскомъ отпадении» (№ 24 первоначального состава: «О римском отпадении, како отступиша от православые веры и от святые церкви»); 2) «О составлении славнаго собора папы Евгения» (№ 26 первоначального состава: «Инока Симеона иерея суждальца повесть, како Римский папа Евгений составил осмый собор со своими единомысленики»); 3) «О латынских ересехъ» (№ 25 первоначального состава: заглавие то же); 4) «О Люторе о Мартыне и его ереси» (№ 27 первоначального состава: «О окаянном Люторе и о его ересехъ»); 5) «О арменской ереси» (№ 28 первоначального состава: заглавие то же); 6) «О еллинских мудрецах како пророчествоваху о Христове воплощении» (№ 2 дополнительных глав: «О еллинских мудрецах иже отчасти пророчествовах[у] о превышнем божестве и о рождестве Христове от пречистыя богородицы»); 7) «Сказание о небесных силах» (№ 35 дополнительных глав: заглавие то же); 8) «О четырьх еувангелистехъ» (№ 36 дополнительных глав: заглавие то же); 9) «О Соломани премудрости о Христь» (отсутствует в расписанных Т.А. Опариной главах «Просветителя Литовского-I»; нач.: «Соломан созда церковь и нарече святая святых...», л. 238об.–242); 10) «О Мелхиседеце» (также отсутствует в «Просветителе Литовском-I»; фрагмент известного апокрифа «Слово о Мелхидеке», распространённого также в южнославянской книжности [Яцимирский 1921, 100–101; Орлов 2011, 209–210]); 11) «Прѣне святаго Илариона епископа Меглинскаго с манихѣи» (№ 29 первоначального состава: заглавие то же); 12) «Того же святаго Илариона со армены» (№ 30 первоначального состава: «Прение того же Илариона со армены»); 13) «Завѣт Иосиѳа прекраснаго дѣтем своим како имѣти стр[...]» (отсутствует в «Просветителе Литовском-I»; раздел широко

⁷ Благодарим К.В. Вершинина, указавшего нам на этот факт.

распространённого в славянской книжности апокрифа «Заветы двенадцати патриархов», представлен в *Забел. 436* в полной редакции, известной ранее лишь в Архивском Хронографе (МГАМИД 279) тр. четв. XV в. и в сборнике *Тр. 730* на лл. 100–106, относящихся к кон. XV в. [Грищенко 2015, 130, прим. 2]).

Из 30 глав первоначального состава «Просветителя Литовского-I», выделенных Т.А. Опариной, в *Забел. 436* представлено только семь, причём заключительных (№№ 24–30), из дополнительных глав – три (№№ 2, 35 и 36), причём все три имеют в своём составе лишь три списка «Просветителя Литовского-I» (*Q.I.258, Вахр. 101* и *Попов 64*), содержа, впрочем, ещё две дополнительные главы, отсутствующие в *Забел. 436* (№№ 1 и 26).

Несмотря на явное западнорусское происхождение большинства глав «Просветителя Литовского-I», Т.А. Опарина, как представляется, не пишет нигде определённо об ареале складывания этого сборника, то есть был он по своему составу уже московский или ещё западнорусский (см., в частности, [Опарина 1998, 103, 105–107]), при том что целью этой полемической книги было «“просвещение”, то есть укрепление в православии “литовцев” – жителей восточнославянских земель Речи Посполитой» [там же, 105]. Однако список *Овчин. 560*, который та же Т.А. Опарина предлагает на роль наиболее близкого к протографу, тем более что он написан «парадным почерком, подражающим шрифту изданий Франциска Скорины» [там же, 103], скорее всего, происходит непосредственно с восточнославянских земель Речи Посполитой, по меньшей мере бытовал в Литве, причём в ареале старобелорусских, акающих, говоров, о чём красноречиво свидетельствует запись латиницей (с вкраплением кириллицы) начала церковнославянского «Символа веры»:

Weruо wo edynaho Bħa Aca | wsederžytelja tworca nbū | y zemly wydymym že wsem | y newydymym y wo edynaho že | hospoda yŕsa chr̃ta (*Овчин. 560*, л. 159).

Об аканье владельца сборника говорит форма *Aca* (вм. *Otca*), а о западнорусском его происхождении – собственно латиница, не очень успешно приспособленная для нужд церковнославянского языка. Использование латинской графики для записи церковнославянских текстов было характерно в XVII в. для западнорусских униатов; самый яркий пример такого использования – печатное издание литургии восточного обряда «*Ięzykiem słowieńskim, a charakterem polskim* (= языком славянским, а шрифтом польским)» с параллельным переводом на польский Пахомия Огилевича под названием «*Ekfonemata liturgijej greckiej*» (Wilno, 1671) [Темчинас 2017, 119]. Примечательно, что в этом издании кириллической букве «г» соответствует также латинская буква «h». Таким образом, «Просветитель Литовский-I» в том виде, в котором он представлен в списке *Овчин. 560*, сложился ещё на территории Речи Посполитой, поэтому

выборка из него с добавлением трёх ветхозаветных апокрифов могла быть составлена там же, так что вместе с последующими «западнорусскими тетрадами» в сборник *Забел. 436* она была переписана двумя великорусскими, судя по почерку, писцами с западнорусского антиграфа.

II. «Западнорусские тетради» (лл. 270–312), ранее известные лишь первым своим текстом:

1. Выборка из Иудейского Хронографа 1262 г. (лл. 270об.–301), которой предшествует в начале л. 270 написанное тем же почерком, что и все тексты «Западнорусских тетрадей», окончание «Завета Иосифа», причём без перерыва продолжающее текст того же «Завета» из предыдущих тетрадей, из чего можно сделать вывод об одновременности написания выборки из «Просветителя Литовского» и «западнорусских тетрадей». Фрагмент содержит слова 10–13, 15, 17–25, 27–31 и 33 Хронографа с сокращениями, частично в более полном виде и частично – в пересказе. Расписанная и исследованная И. Лемешкиным, эта выборка не восходит ни к одному из трёх известных списков Хронографа и, возможно, создана на основе более исправной, чем они, рукописи [Лемешкин 2006].

2. Неполный список У (лл. 302–306об.), который на своей последней странице тем же почерком продолжает *ЗП*. В этом, втором и более позднем, списке *У* отсутствует открывающая его в старшем списке кириллическая транскрипция древнееврейского текста 150-го псалма «Псалом послѣдній, мизмор, рекше воспѣваніе», так что текст начинается со слов «Сие с еврейских книг толковано» и далее следует с незначительными разночтениями известному старшему списку *У*. Тетрадь, содержащая список *У* и приплетённая к тетрадам с выборкой из Иудейского Хронографа, – с утратами, содержит лишь три листа (лл. 302–304), тогда как следующая тетрадь (лл. 305–312) уже полная и состоит, как и тетради с Хронографом, из восьми листов. Вполне вероятно, что на утраченных пяти листах было известное нам начало *У* – транскрипция древнееврейского текста 150-го псалма, однако все пять листов она никак не могла занимать. На 178 строк соответствующего текста в старшем списке *У* (с учётом нескольких опущенных строк) приходится около 215 строк текста в *Забел. 436* (количество строк на страницу здесь нестабильно и колеблется от 20 до 25), так что текст 150-го псалма, составивший в старшем списке всего 13 строк, должен был занимать в утраченной части дефектной тетради около 16 строк, то есть даже меньше страницы. Чем были заполнены остальные девять страниц утраченной тетради, остаётся только гадать: возможно, на них было записано начало *У*, не сохранившееся и в старшем списке, тем более что он не имеет явно выраженного заглавия перед 150-м псалмом.

Разночтения *У* в списке *Забел. 436* касаются в основном орфографии имён собственных, содержат обычные для рукописного копирования пропуски, вставки и перестановки. Из подобного рода структурных

разночтений следует выделить отсутствие в списке *Забел. 436* фразы «сицѣ бѣ и гѣ ншѣ іс хсѣ | къ жидѣм глше, не по всѣ ли дѣи бѣхъ | сѣ вамѣ въ цркви оуча ва идѣ вси людѣ | събирають» (*Маз. 616*, л. 127₁₋₄), для основной части которой С.Ю. Темчин привёл предположение А.А. Алексеева о том, что «упоминание Иисуса Христа и не вполне точная евангельская цитата (Мф 26.55; Мк 14.49, Лк 22.53, Ин 18.20) могут являться здесь вторичной вставкой, разрывающей первоначальный комментарий: когелость, црковъ, рѣше, събраніе, <...> идѣ вси людѣ събирають» [У 2012, 168–169]. Возражения С.Ю. Темчина А.А. Алексееву сводились к тому, что выражение «идѣ вси людѣ събирають» также представляет собой евангельскую цитату, однако отсутствие и её в списке *Забел. 436* делает предположение о вставном характере всей приведённой фразы более правдоподобным.

Из языковых разночтений между двумя списками У необходимо отметить некоторое преобладание восточнославянских («простомовных») форм, ср. полный список такого рода соответствий, где первой приведена форма из *Маз. 616*: велій – болши; глѣ – голѣ; чрѣсь – черѣ; дѣ до – ѡжь до; тебѣ – тобѣ; братѣ – боротися; рещѣ – рѣчи; отсутствие в списке *Забел. 436* связки при перфекте во фразе «оузошла ѣ зорѣ» старшего списка (при этом, однако, взѣла в младшем). Случаев обратного соответствия, то есть когда в *Маз. 616* представлена маркированная восточнославянская форма, а в *Забел. 436* церковнославянская, несколько меньше: рѣ – рещи; двѣ рѣбѣ – двѣ робѣ (правильная форма дв. ч.); не могъ – не мѡль; моу || жовъ – мѡжевь; вѣшѣ – вѣшѣ. В целом список У, представленный в *Забел. 436*, не демонстрирует нарочитой славянизации или приспособления к привычному для великорусских книжников языковому узусу.

3. Состав 3П

3П представляет собой блок ранее неизвестных текстов, объединённых ветхозаветной тематикой и связанных с еврейскими источниками. После 3П идут тетради, написанные на другой бумаге и другими почерками, не связанные с нею никак тематически (на л. 313, например, начинается «Прѣние уму с неразумиемъ его», нач.: «Человѣкъ помышлением своим делит сеи надвое...»). В свою очередь, 3П делится на два неравных по объёму блока:

3.1. Глоссарий к Песни песней (лл. 306об.–308), начинающийся следующим заголовком (графически, впрочем, никак не выделенным): «Тоя же книги рѣчи, толкованы инако, а по тои же рѣчи еврейско»⁸. Аналогичным

⁸ Здесь и далее в описании 3П орфография в цитатах из неё упрощена, поскольку точно она передаётся в собственно дипломатическом издании.

образом начинается список *У* в *Забел. 436* (и тот же текст представлен в старшем списке *Маз. 616*): «Сие съ еврейских книг толковано по тому же». Этот подзаголовок можно понимать лишь так, что за ним продолжается та же книга («тоя же книги рѣчи»), но какая именно – *У* или подборка библейских текстов вообще – не ясно, хотя более естественным видеть в этом глоссарии продолжение именно *У*, поскольку в нём использованы приёмы толкования еврейских слов и словосочетаний, характерных именно для *У*. Кроме того, глоссарий начинается не просто на той же странице, где оканчивается известный текст *У*, но и в той же строке, правда, с некоторым изменением почерка (в дальнейшем почерк выравнивается и уже ничем не отличается от того, коим написан и фрагмент *У*, и выборка из Иудейского Хронографа).

Важнейшее значение глоссария к Песни песней в *ЗП* состоит не столько в том, что он может быть признан продолжением *У* (что остаётся пока лишь гипотезой), сколько в том, что он оказался независимым свидетелем существованию – более того, взаимодействия! – двух западнорусских переводов Песни песней: *ВБС_{Песн}* и *ПП*. Фрагментам из обоих переводов в *ЗП* приведены соответствия из еврейского текста (в кириллической транскрипции) и – в ряде случаев – иные варианты перевода, отсутствующие в первых двух. Доскональному изучению источников глоссария к Песни песней в *ЗП* следует посвятить отдельное исследование, не укладывающееся по своему объёму в настоящую журнальную публикацию, однако несколько примеров нельзя не разобрать для демонстрации чрезвычайно сложного состава этого памятника:

• **Песн 1:3** «над тѣмъ люди любят тя, – над тѣм же аламос любят тя, – рекше чистотки, или дѣвицы любят тя». В еврейском Масоретском тексте (далее МТ, нумерация стихов приводится также в соответствии с ним, а не с латинской Вульгатой) эта фраза (в стандартной транслитерации) выглядит как *'al-kēn 'ālāmôt 'āhēbūqā*. Слав. *над тѣмъ* калькирует др.-евр. *'al-kēn* (букв. 'над-так'), *любят тя* – точный перевод (правда, без указания на род местоимения второго лица, что невозможно в славянских языках) др.-евр. *'āhēbūqā*. Варианты даются к др.-евр. форме *'ālāmôt*, мн. ч. от *'almā* – слова, которое стало камнем преткновения между иудейской и христианской традициями, поскольку именно оно использовано в знаменитом месте из пророка Исаяи, что в современном церковнославянском переводе звучит так: «сѣ, дѣва во чрѣвѣ зачнѣтъ ѿ родитѣ сѣа, ѿ наречѣши ѿма ѣмѣ ѣмманѣиль» (Ис 7:14). Слав. *дѣва* передаёт здесь греч. *παρθένος* 'девственница', тогда как в иудейской традиции *'almā* принято толковать в этом стихе как 'молодая женщина'. Однако в Песн 1:3 греческая Септуагинта (далее LXX) даёт для *'almā* соответствие *νεῦνις* 'молодая женщина (без уточнения матримониального статуса)', которое в церковнославянских переводах Песни песней передаётся через *юньм*

или *отроковица* (только в хорватскоглаголической версии здесь $d[\acute{e}]vi$)⁹. Варианты «чистотки, или дѣвицы» в глоссарии ЗП не соответствуют, таким образом, стандартной славянской традиции перевода Песни песней, но опираются, наоборот, на средневековую иудейскую экзегезу, делающую, однако, исключение для слова ‘*almā* лишь в этой библейской книге. Так, Раши приравнивает в Песн 1:3 ‘*ālāmôt* и *baṭûlôt* – мн. ч. от *baṭûlā* ‘девственница’¹⁰. То же толкование приводит Герсонид: «Эти девицы – молодые девушки, которые не были с мужчиною» [Kellner 1998, 24]. Чтобы подчеркнуть именно этот аспект значения славянского *дѣвица*, составитель глоссария прибегает к новообразованию *чистотка*¹¹, впрочем, вполне прозрачному по своей внутренней форме. Примечательно, что сюжет о связи двух этих еврейских слов – ‘*almā* и *baṭûlā* – живо интересовал составителя У, о чём подробно см. в [Темчин 2014б]. Вариант перевода *люди* (то есть ‘народы’) для той же формы ‘*ālāmôt* также представлен у Раши, в его аллегорическом толковании: «Писание уподобило Его юноше, которого превозносит любимая, и поэтому девицам уподоблены другие народы (*hā-’ummôt*)», – восходящем ещё к арамейскому таргуму [СПП 2017, 29]. Наконец, в этой статье глоссария представлена и собственно еврейская форма – *аламос*, причём в ашкеназском произношении, о чём говорит передача конечного, целевого, «тава» через «с». Из ПП здесь представлен вариант *дѣвицы*, тогда как вариант *ВБС_{Песн}* не приведён.

• **Песн 1:12** «а мушкатом пускает воню его, – инако: а нерд дал запах его, – нердъ есть зелие» – глосса к др.-евр. *nirdī nāṭan rēḥô* букв. ‘мой народ дал запах его’: ср. варианты *ВБС_{Песн}* «нердъ | мой даль запахъ свѳи» и ПП «и моушька мой поущае | блѳговоленіе [читай: благовоніе] егѳ». Слово *нердъ* представляет собой прямое заимствование из др.-евр. языка (*nērd*), а не из МТ, в котором представлена местоименная форма; оно же истолковано тут как *зелие*, то есть ‘растение’.

• **Песн 3:11** «атара – коруна; нѳзеръ – вѳнець» – здесь глоссируется др.-евр. слово ‘*āṭārā* ‘корона’ из этого стиха МТ, причём оно приведено в кириллической транскрипции (*атара*); *коруна* – вариант из *ВБС_{Песн}* «в корбнѳ иже | корбновала егѳ matka егѳ», *вѳнець* – из ПП «вѳ вѳнці иже вѳнаала [читай: вѳнчала] мѳи | егѳ». Вариант *нѳзеръ* – транслитерация др.-евр. слова *nēzer*, которое, однако, вообще не встречается в тексте Песни песней, поэтому появление его в глоссарии вызывает вопросы. При этом

⁹ Варианты приводятся по изданиям различных славянских переводов Песни песней в книге [Алексеев 2002].

¹⁰ Оригинальные тексты традиционной иудейской библейской экзегезы, в т. ч. толкования Раши, с параллельными английскими переводами – по электронному ресурсу «Sefaria: A Living Library of Jewish Texts Online» (<https://www.sefaria.org/>).

¹¹ Слово является гапаксом, отсутствует в «Историческом словаре белорусского языка» [ГСБМ].

теми же словами *коруна* и *вѣнецъ* в Лев 8:9 и Числ 6:7 Правленого Пятикнижия¹² соответственно глоссированы те места, в которых в МТ употреблено слово *nēzer* (тогда как в LXX и в исходном славянском переводе представлены слова с другими значениями). Такого рода совпадения с Правленным Пятикнижием не могут не навести на мысль о том, что тексты *ЗП* готовились в рамках того же библейского проекта, в результате которого оно возникло.

• Песн 2:5 «подпречите мя цолтами, рекше кубкы» – перевод МТ *samtakūni bā-’āšīšōt* ‘подкрепите меня *ашишами*’ с двумя вариантами для слова *’āšīšā*, вызывавшего затруднения и в раввинистической экзегезе¹³: вариант кубок представлен в *ВБС_{Песн}* (подоприте ма кѣбкы), *цолта* (заимствование из ср.-в.-нем. *zēlte* ‘плоское печенье, пирожное, лепёшка’, известное старопольскому языку в форме *colta* ‘хлеб или продолговатая булка’ [WDLP 2010]) – в *ЗП*.

3.2. Блок ветхозаветных переводов на «просту мову» (лл. 308–312об.), который не находит соответствий среди известных западнорусских памятников:

3.2.1. Перевод фрагментов книги Чисел (24:2–25, 23:18–19) (лл. 308–309об.), озаглавленный следующим образом: «О Христь моем упование имѣя, худыи аз потщахся от еврейских книг вновѣ превести и написати иже о Христь пророчества от Числь», – что, свидетельствует, во-первых об указании на некие «еврейские книги» как источник перевода, во-вторых, о новом переводе, в-третьих, о том, что переводчиком был христианин, который в Ветхом Завете, в полном согласии с христианской традицией, видел прежде всего пророчества о Христе. Кроме того, это единственный случай во всём корпусе восточнославянских переводов с еврейского¹⁴, где эксплицитно сообщено о переводе «от еврейских книг» от первого лица¹⁵, причём речь идёт именно о переводе. Так, древнеев-

¹² Имеется в виду славяно-русское Пятикнижие, которое во втор. пол. XV в. правилось по еврейским источникам, судя по всему, на западнорусских землях [Грищенко 2018а].

¹³ Ср. варианты перевода ‘кубки вина’, ‘халва’, ‘блюдо из молотой прокалённой чечевицы, запечённой в меду’, ‘виноградные лепёшки’, ‘изюм’ [СПП 2017, 59]. В современном русском словаре библейского иврита это слова толкуется как ‘комоч слепленного изюма’ [Графов 2019, 59]. Я.Д. Эйделькин, отказываясь от конкретизации этого лакомства, переводит его просто как ‘сласти’ [Эйделькин 2015, 173, 315], см. также его комментарии к слову *’āšīšā* [там же, 325–329]. Вариант ‘вино’, который встречается, в частности, у Рашбама, Ибн Эзры и Давида Кимхи, отражён в русском Синодальном переводе.

¹⁴ Обзор его в целом, куда в последний момент была включена *ЗП*, см. в статье [Грищенко 2018б].

¹⁵ При этом, однако, фрагмент Числ 24:2–25, 23:18–19 не является значимой текстовой единицей ни в христианской, ни в иудейской традиции литургического

рейский словарь в *У* начинается похожей формулировкой (с неё же начинается и список *У* в *ЗП*): «Сие съ еврейских книг толковано», – но, по-видимому, нужно учитывать разницу между *толковати* и *превести*, поскольку перевод предполагает более точную передачу текста на ином языке, а в случае средневековых переводов – фактически пословное калькирование.

Последний факт подтверждается прежде всего следованием переводов *ЗП* в основном *МТ*, а не *LXX* и ранее сделанного с греческого славянского перевода Восьмикнижия, хотя без обращения к последнему вряд ли обошлось, например:

• **Числ 24:7** «*потекут воды от жерала его, а сѣмя его на водах многих, и возвышатся от Гага король его, и подоимется царство его*» калькирует *МТ* *yizzal-máyim middályāw wazar'ô bəmáyim rabbīm wəyārōm mē-Āgāg malakkô wətinnaššē' malkutô* (букв. 'потекут воды из ведра его, и семя его в водах многих, и возвысится от Агага царь его, и вознесётся царство его'), а не *LXX* ἐξελύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ὑψωθήσεται ἡ Γωγ βασιλεία αὐτοῦ καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ (букв. 'выйдет человек из семени его и будет владеть народами многими, и возвысится над Гогом царство его, и возрастет царство его', ср. слав. перевод в Геннадиевской Библии, с порчей текста: «*изиде члкъ ѿ пле|мени твоего ѿ сѣвладѣѣ странами мнѡсѣми. ѿ възнесѣса | гѣг црѣтво. ѿ възрасте ѿ црѣтво его*», *Син. 915*, л. 95об.); при этом др.-евр. *dālī* 'ведро, бадья' было переведено как *жерало* 'источник' (словарные формы *жерело* или *жерло* [ГСБМ, вып. 10, 4–5]) в соответствии с толкованием Раши: *tibə'erōtāyw* 'из колодцев (источников) его'.

• **Числ 24:18** «и будет Едомъ власть, и будет власть Сеиръ врагом его, Израиль зберет силу» также калькирует *МТ* *wəhāyā 'Ēdōm ugrēšā wəhāyā ugrēšā šē'ir 'ōybāyw wə-Yīsrāēl 'ōše hāyil* (букв. 'и будет Эдом владение, и будет владение Сеир врагов его, и Израиль сделает силу'), а не *LXX* καὶ ἔσται Εδωμ κληρονομία καὶ ἔσται κληρονομία Ησαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ καὶ Ἰσραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι (букв. 'и будет Эдом наследие, и будет наследие Исау, враг его, и Израиль сделал силу', ср. слав. перевод: «*ѿ бѣдѣ едѣ наслѣдіе ѣ ѿсавѣ || врагъ его. ѿлю створилъ ѣ крѣпѣ*», *Син. 915*, л. 95об.–96).

Кроме внутритекстовой глоссы, комментирующей имя собственное *Кѣни*, особого комментария заслуживают ещё две глоссы, восходящие к иудейской экзегетической традиции:

• **Числ 24:20** «и видѣл Амалѣка, рекше армен» – здесь отражена средневековая иудейская трактовка армян как потомков Амалека [Poliak 2007,

чтения Св. Писания. В иудейской это лишь часть субботней главы «Балак» (Числ 22:2–25:9), а в православной он весьма примерно соответствует 2-й паримии на вечерне Рождества Христова («Пророчество Валаама» Числ 24:2–3, 24:5–9, 24:17–18). Указатель паримийных чтений – по А.А. Алексееву [Алексеев 2008, 234–245].

472] (в библейском тексте, естественно, отсутствует, равно как и в традиционных переводах на еврейские диаспоральные языки);

• **Числ 24:24** «а корабли от Рима» – в оригинале *wašim miyuad Kittim* ‘и корабли из руки [= из] Киттим’, в LXX ἐκ χειρὸς Κίτιαιῶν ‘из руки китиеев’: здесь представлен вариант Таргума Онкелоса *min Rumi* ‘из Рима’, под влиянием коего, видимо, возникло чтение вульгаты *de Italia* ‘из Италии’, этой же версии следует Раши (встречается также в переводах на диаспоральные языки того же восточноевропейского ареала в XV–XVI вв., ср. в старокипчакском таргуме по рукописи 1470–80-х гг. *Фирк. 143*, л. : *Ruma / Roma qolindan* ‘из рук Рима’, в одном из двух первых печатных изданий перевода Пятикнижия и Свитков на старый идиш 1544 г. – *Tora Augsburg 1544*, л. 84b: *von hant der roymr* ‘из руки римской’).

3.2.2. Перевод фрагмента книги пророка Исаяи (10:32–12:4) (лл. 309об.–311), озаглавленный: «Пророчество Ишаягу, рекше Спасеника Божия, а по греческому языку Пророчества Исаино». Текстуально представляет собой практически полную (без последних двух стихов) гафтару на 8-й день Песаха (Ис 10:32–12:6)¹⁶. Следование этого перевода МТ, а не LXX (и старого славянского перевода Толковых Пророчеств) также очевидно, ср. для примера несколько мест:

• Ис 10:34 «изрежет извитие лъса желъзомъ, а лъсь про силнаго падет» – в МТ *wəniqqaṗ sibkê haḡuá‘ar babbarzēl wə-ha-Ləbānōn bə‘addir yippōl* ‘(он) изрубит заросли леса железом, и Ливан от могучего падёт’, в LXX καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρα ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται ‘и падут высокие мечом, Ливан же с высокими падёт’ (ср. этот стих в Геннадиевской Библии: «падѣть вы | соціи мечемъ джбрава же съ высокыми падетса», *Син. 915*, л. 485об.): перевод топонима *Ləbānōn* ‘Ливан’ словом *лъсь* встречается и в глоссарии к Песни песней III, куда он попал из III, которая следует в данном случае еврейской традиции, отражённой, например, в староидишском переводе (*Tora Augsburg 1544*, где *Ləbānōn* передаётся через *der wald* ‘лес’); аналогичный вариант славянских Толковых Пророчеств (*дубрава*) отличается от более раннего текста Паримийника, где этот топоним оставлен без перевода [Евсеев 1897, ч. I, 151], и восходит, конечно, к маргинальному греческому чтению (см. рассуждения того же И.Е. Евсеева о греческом оригинале Толковых Пророчеств: [там же, ч. II, 93–100]).

• **Ис 11:11** «...ото Ашура, и от Мицраима [= Египта], и от Патросъ, и от Куш [= Эфиопии], и от Еламъ, и от Шинар, и от Хамасъ, и от острововъ

¹⁶ При этом в православной традиции этот фрагмент из книги пророка Исаяи не представляет собой цельной паримии, лишь частично совпадая с имеющимися: на вечерне на Рождество Христово 4-е чтение («Отрасль от корени Иессеева» Ис 11:1–10) и 3-я паримия водосвятия на Богоявление («В радости будете черпать воду из источников спасения» Ис 12:3–6).

морских» – список топонимов соответствует МТ (*mē-ʾAššûr û-mi-Miṣráyim û-mi-Patrôš û-mi-Kûš û-mē-ʿĒlām û-mi-Šinʿār û-mē-Ḥāmāt û-mē-ʿiyuê hayuām* ‘и от островов моря’), а не LXX ...ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν ‘и от солнца востоков’ καὶ ἐξ Ἀραβίας (ср. славянский текст: «...Ṿ асѣрии. ѿ Ṿ егѣпта. ѿ вавилона. ѿ мѣръ [= Эфиопии]. ѿ Ṿ еламитъ | ѿ Ṿ слѣчьный вѣстокъ. ѿ Ṿ аравіа», *Син. 915*, л. 486).

• **Ис 11:14** «и полетят въ вуголь филистим на заходъ вкупѣ...» – ср. МТ *wəʿārû bəḳātēp Pəlištim yātmā yaḥdāw...* ‘полетят на плече / стороне филистимлян к морю / западу вместе’ и LXX καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἄμα... ‘и распространятся на кораблях иноплеменников морем вместе...’ (слав. «ѿ вѣсперѣтъ въ кораблѣ ѿноплеменникъ. море инѣгъ | дою...», *Син. 915*, л. 486); многозначное др.-евр. слово *kātēp* переведено здесь западнорусским *вугол* (из *угол*) ‘участок, место жительства’ [ГСБМ, вып. 34, 228–229].

3.2.3. Перевод фрагмента 8-й главы книги Притчей, разбитой на две части (стихи 11–21 и 22–31) (лл. 311–312об.), озаглавленные: «Еврейских же сие книг от притчей» и «Того же, о мудрости Божьей книг еврейских же». Главная проблема этого фрагмента, также не совпадающего ни с одним из известных литургических чтений¹⁷, состоит в соотношении его с уже известным, причём полным, переводом Притчей в Виленском библейском своде (*ВБС_{Притч}*), который до сих пор не издан (а потому цитируется нами по рукописи *Вил. 262*). Перевод *ВБС_{Притч}* делался, как и большинство входящих в этот свод библейских книг, с МТ, при этом между двумя этими текстами – фрагментом Притчей в *ЗП* и *ВБС_{Притч}* – есть явные схождения, которые трудно объяснить чистой случайностью, например (курсивом выделены совпадающие чтения обоих «простомовных» переводов и расхождения между МТ и LXX):

• **Притч 8:11** *ЗП* «иже лѣпше мудрость от женчюгов, а вси изволения не уравниются ей» – *ВБС_{Притч}* «занъже лѣпше мудрость, нижли женчугъ, и вси захотѣниа не зровнаются в ней»: ср. МТ *kî-ṭōbā ḥoktā tippəḥlîḥt wəḳol-ḥəpāšîm lōʾ yîšwû-ḥāh* ‘ибо хороша мудрость от кораллов, и все ценности / желаемые не сравнятся в ней’ и LXX κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν πᾶν δὲ τιμῶν οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστὶν ‘лучше ведь мудрость камней многоценных, всё же почтенное недостойно её есть’ (слав. перевод: «лѣче бо премѣдрость | паче каменіа многоцѣнна всакого же драгое недостой | но еѣ есть», *Син. 915*, л. 423об.);

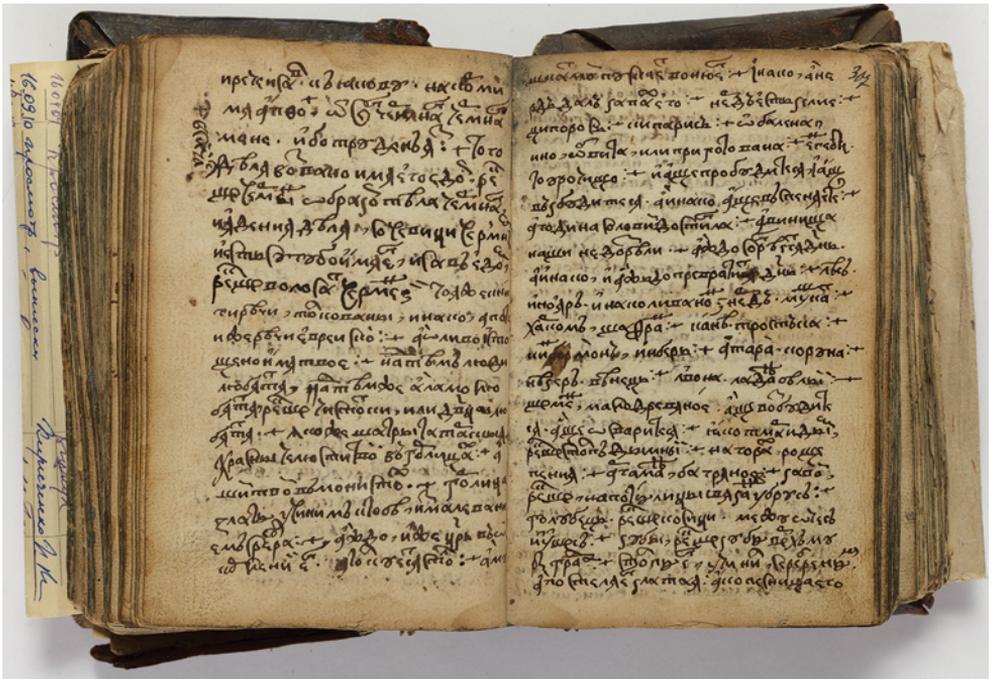
¹⁷ Имеются частичные пересечения со следующими паримиями: 3-е чтение в 3-й понедельник Великого поста («Предвечность Премудрости» Притч 8:1–21), 2-е чтение на 1 января – Обрезание Господне и память свт. Василия Великого и 5-е чтение на 25 марта – Благовещение («Премудрость» Притч 8:22–30).

• **Притч 8:18** ЗП «богатство и честь со мною, добыток старьи и правда» – ВБС_{Притч} «богатыство и честь со мною, добыток старьи и справедливость»: ср. МТ *’ōšer-wəḳāḥôḏ ’ittī hōn ’ātēq ūšəḏāqā* ‘богатство и слава со мною, достаток постоянный / выдающийся и праведность’ и LXX *πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει καὶ κτήσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη* ‘богатство и слава мне имеется, и приобретение многое и праведность’ (слав. перевод: «богáство ѓ слава моа ёсть. ѓ ста | жаніе мнѡгы́ правда», Син. 915, л. 423об.); вариант *старый* здесь – ошибка перевода, когда, по-видимому, *’ātēq* ‘постоянный; выдающийся; огромный’ было спутано с *wāṭīq* ‘старейшина’;

• **Притч 8:27** ЗП «в рядении его небес, тамо яз мѣрению его кружала на лица бездны» – ВБС_{Притч} «в наряженьи его небесь, там я въ мѣрении его кружало на лица бездны»: ср. МТ *bahāḳīnô šāmayīm šām’āpī bəḥūqô ḥūḡ ’al-rəpē təḥôṣ* ‘в установлении его небес, там я в высечении его круга на лице бездны’ и LXX *ἤνικα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανὸν συμπάρημην αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ’ ἀνέμων* ‘когда он приготавливал небо, я был вместе с ним, и когда он отделял свой престол на ветрах’ (слав. перевод: «внегда же готоваше ꙗко с нимъ | бѣ. ѓ ёгда же разлѣчаше свои прѣлъ на вѣтрѣ», Син. 915, л. 424). Здесь примечателен перевод др.-евр. *ḥūḡ* ‘круг’ словом *кружало*, которое в «простой мове» зафиксировано в значении ‘приспособление для обмера земельных участков, сажень’ [ГСБМ, вып. 16, 180], а в старорусских памятниках – со многими значениями, в том числе ‘циркуль’, ‘свод с дуговым перекрытием’ [СлРЯ XI–XVII вв., вып. 8, 82–83]. Раши толкует слово *ḥūḡ* как ‘язык окружности’ (*lašōn heqqēṛ*), Ибн Эзра описывает в комментарии к этому стиху движение циркуля, так что слово *кружало* здесь, скорее всего, нужно понимать именно как ‘циркуль’.

Взаимосвязь двух переводов книги Притчей требует отдельного изучения, равно как и связи других библейских текстов ЗП с МТ, его переводами на еврейские диаспоральные языки и со средневековой иудейской экзегезой. Установить время создания «простомовных» библейских переводов ЗП пока не представляется возможным, однако завершается ЗП формулой, предполагающей исключительно православное происхождение всех этих переводов – несмотря на явный их источник в иудейской среде: «Богу же нашему безначальному Отцу и съ Единородным Его Сыном и Святым Дух[ом] слава в вѣк[и]. Аминь».

4. Факсимильное воспроизведение 3П



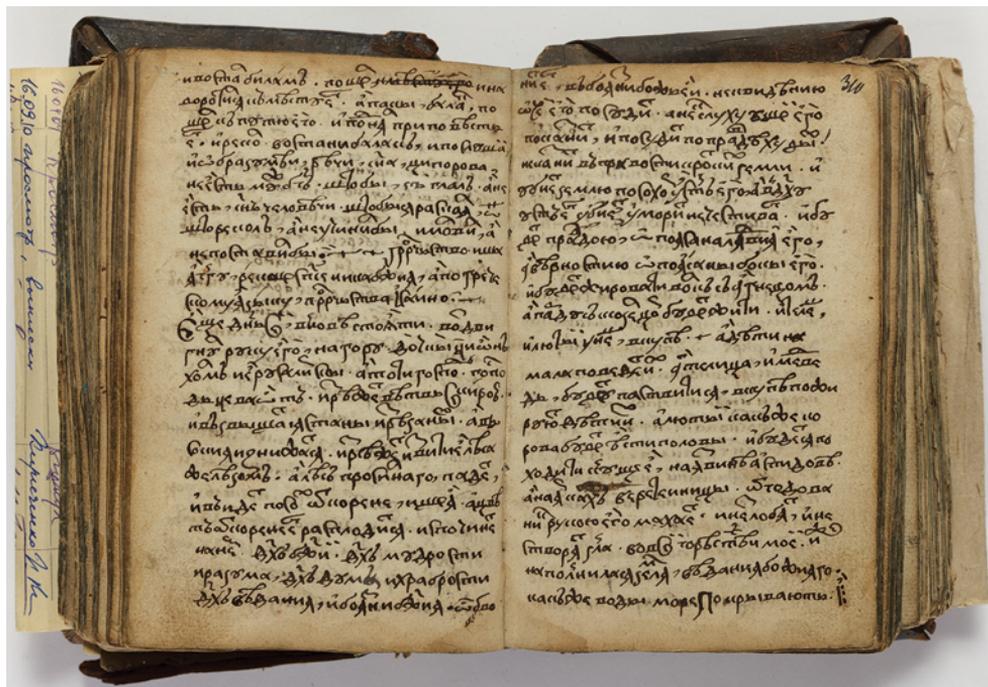
л. 306об.-307



л. 307об.-308



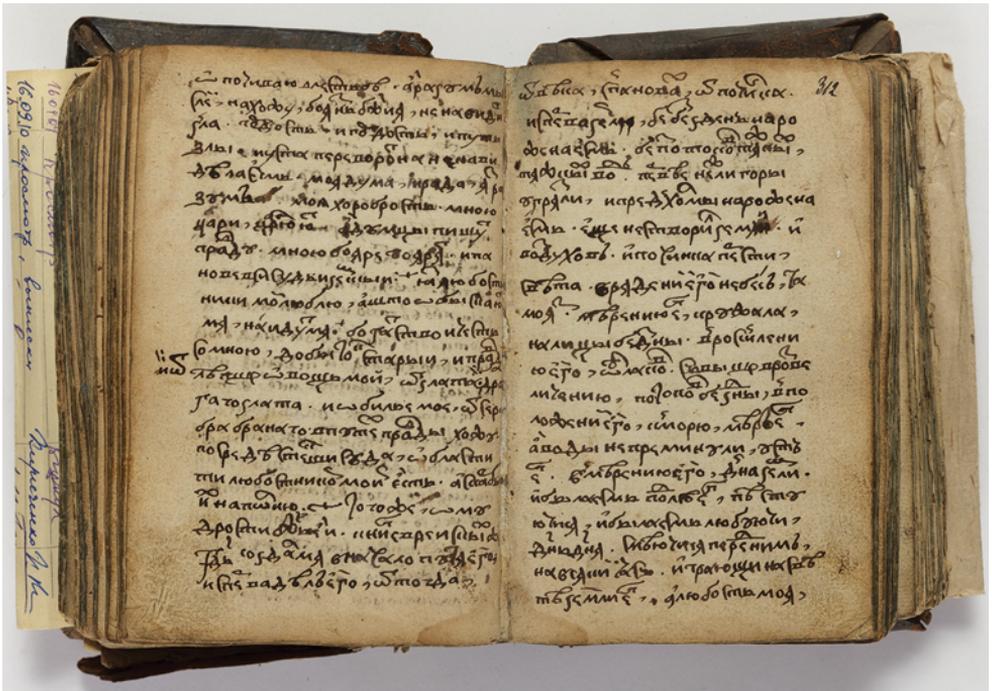
л. 308об.-309



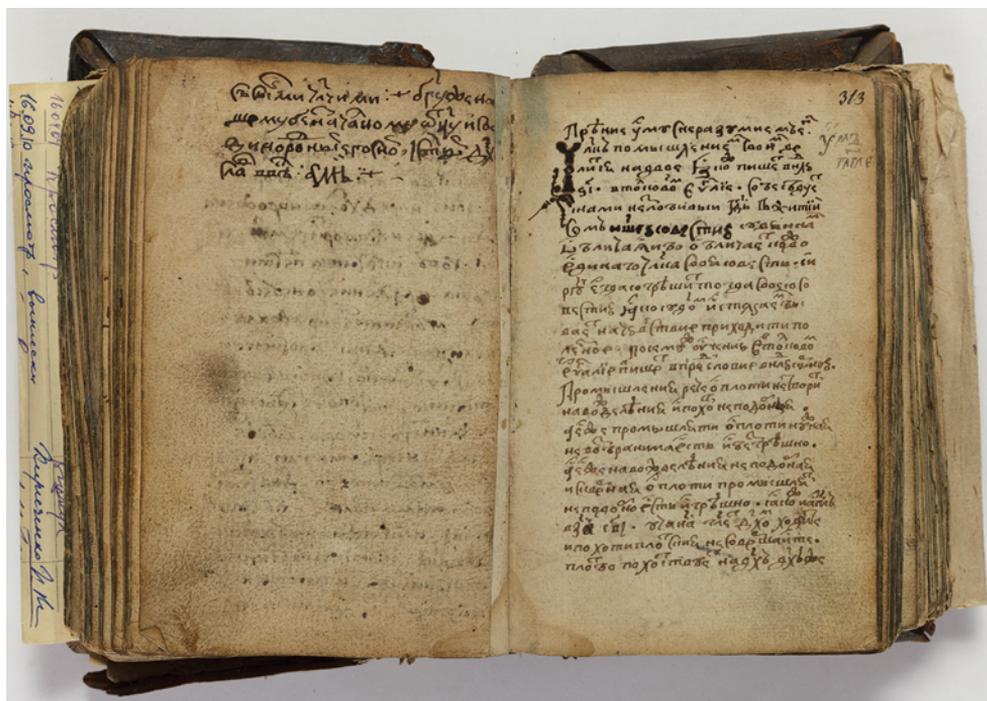
л. 309об.-310



л. 310об.-311



л. 311об.-312



л. 312об.-313

5. Дипломатическое издание ЗП

Текст набран по рукописи специальным гражданским шрифтом с передачей всех особенностей орфографии (но не графики: разные варианты начертания одной и той же буквы унифицированы), включая расположение выносных и прописных букв, титла, знаки придыханий и ударений, с указанием границ строк одинарной вертикальной чертой (|) и листов – двойной вертикальной чертой (||), при этом номера листов подписаны на полях. Знаки пунктуации воспроизводят оригинал, пробелы расставлены нами. Рукописный текст не имеет киноварных выделений и каких-либо декоративных элементов, поэтому полужирно выделенные заголовки также принадлежат издателю. Кроме того, в тексте в круглых скобках расставлены номера библейских стихов (нумерация МТ, LXX, канонического ц.-слав. и русского синодального переводов может не совпадать только в глоссарии к Песни песней: для него использована нумерация МТ).

л. 306об. **Тоя же кнѣги рѣчи, тѣкованы, инако; а по тои же рѣчи ѣврейскѣ:**~
 (Песн 1:3) а ѡливо істо|щено ймя твое:~ на тѣмъ люди | любятъ тѣ, на
 тѣмъ же ѡламос лю|бятъ тѣ, рѣше чистѣоки, или двѣцы лю|бятъ тѣ:~ (1:5) а коже
 шатры татѣскыя~| (1:10) Красны челюсти твоѣ въ гѣлицахъ:~ а | ши" тво"
 въ монистѣ.~ (1:11) гѣлица | златы учинимъ к тобѣ, ѣмалевани|емъ срѣра:~

(1:12) ѿждо, иже црѣ въ ѡ|к^б<м>¹⁸ленї е̄. а токъдѣся стѣ:~ ѿ м8||шкѣ мо^н л. 307
 п8скаѣ вою е̄:~ Інако, ѿ не|рдѣ далѣ сапѣ ѿго:~ недѣ естъ селие:~ |
 (1:14) ципорось:~ кипарись:~ ѡбалена | ино, ѡвита, или приготоуана:~
 ѿгеди | то 8рочищо:~ (2:7) и ѿще проб8дїтєся, і ѿще | въз8дїтєся. ѿ
 инако ѿще възпєняете:~ | (2:12) ѿ година солови^н достїла:~ (2:15) ѿ
 винища | наши недорѣли.~ (2:17) ѿждо сорѣбѣся днѣ. | ѿ инако, и ѿждо
 превратїся днѣ:~ (passim) лѣсь. | ино ѿрѣ. инако ливан^н:~ (passim) недѣ.
 мѡка:~ | (4:14) хѡкомъ, шаорѣ:~ канѣ. тростѣка:~ | кїбормонѣ, ииберь:~
 (3:11) ѿтарѣ, кор8на:~ | нѣсерѣ. вѣнець:~ (3:6) лѣона. ладѣ^н облѣ:~ |
 (1:3) шемѣ, масло дреуяноѣ. (3:5) ѿще вѡб8дїтє|ся. ѿще усварїтєся:~
 (3:6) ѿко тмѣи дѣ, | рѣше стѣпѣ дымнѣ:~ (2:17) на горѣ, роще|пєнїя:~
 (3:10) ѿгамѣ^н, багрїяноѣ:~ (4:1, 4:3) саво^н, | рѣше, на потѣлицы свѣзѣ^н
 убр8сь:~ | (4:3, 6:7) гол8бець. рѣше косїци. меж8 очєсь | и ѡшєсь:~
 (4:4) с8бы, рѣше з8бы вѣхъ м8|рѣ грѣ^а:~ (3:10) стѣпы е̄ учїнї, серѣренѣ. |
 ѿ постєля е̄ слатѣя: ѿ колєсница его || багроваѣ:~ (4:6, 4:14) вїрохѣ, древо л. 307об.
 бѣло и чїсто;~ | (1:17, 5:15) ѿрасї, ѿлина:~ (7:6) глава твоя на тобѣ. | ѿкѣ
 кармѣ. црѣ свѣзаныи въ бѣгн8щї.~ | (7:8) ѿ к тамар8, рекше к жел8до:~
 (8:5) тамо | породїла тобе мтї твоя, и тамо породїла родетѣница твоя:~
 (8:9) тавлы. рѣше, | скрїжали:~ (8:5) и тамо сачала та матї твоѣ, | і тамо
 породїла дѣтї твоѣ:~ (8:8) въ днѣ, | што свѣба ѿя. инако што мѡвѣ ѡ
 не^н:~ | (8:13) ѿ др8си, што ѡрасѣю глас8 твоему, | послушаи мя:~ и др8си
 уповаю на | гла^н твоѣ. дабы услышѣ мя еси:~ | (8:7) ѿсли бы дѣ м8жѣ вѣ
 добытокѣ дом8 е̄, | са любость, ѡбневреженїѣ ѡневреже|н8 бы к нем8:~
 рѣше, ни во^ч тоже не бре|гїли товар8 дом8 моѣ:~ (2:5) пѣпречїте мя, |
 цѣтѣми, рѣше к8бкы:~ (3:9) палаѣ 8чїнї | к нем8. рѣше дѣ црѣкы^н:~ (4:8) ѡ
 гѣ пад8|сѣ, рѣше ѡ гѣ рыѣ^н:~ (passim) ливанѣ, лѣсь:~ | (5:4) и чрева мої
 рагорѣлися во^н:~ (5:10) чїсть | ѿдѣ, рѣше чїсть и чѣмѣ:~ (5:12) сѣѣдѣ
 на пѣ|нї:~ (5:14) чрево е̄ какѣ чїстѣтѣ слонѣва | суба:~ (5:15) голєнї
 его стѣпы драгаго | каменї:~ (6:5) што сходя^т, ѡ гелѣ:~ (6:6) ѿко|же стада
 кѣловѣ.~ (7:2) потаєнїе колѣнѣ || твоѣ. кѣ монїсто, дѣлѣ рѣ мастера:~ | л. 308
 (7:6) ѿ пелѣ, главы твоя. ѿкѣ багѣ:~ (8:2) и на8|чї менє и напою тебе ѡ
 вина пѣмѣтѣ|ванѣго:~ (8:10) ѿзь есмѣ м8ра. рѣше стѣна:~ ~

ѿ хѣ моѣ упоуанїє и мѣя, хвдїи | ѿ пѣщѣся ѡ еврейскѣ кнї вновѣ
 преує|стї. и напєсатї иже ѿ хѣ прѣрѣствїя | ѡ числѣ:~

(Чїсл 24:2) И поднѣ бїламѣ ѡчи е̄, и вїдѣ^н≠|м[и]|¹⁹лѣ исраѣла,
 ѡпочїваючї по колѣнѣ ѿго. | и было на нѣ дѣхѣ бѣжї^н, (24:3) и понѣ припо|вѣсть
 е̄. и реколѣ. І мѡвѣ, бїла^м, снѣ, бо|рѣ, мѡвї мѣ, краснѣ ѡкѣ. (24:4) Мѡвїтѣ |
 слышанї рѣчї божьѣ^н. и вїдѣнїѣ мо|цнїка вїдїтї пѣши. І ѡкрытыма ѡчи|ма.
 (24:5) што дѣры домы твоѣ, ѿкѣ. и ѡпо|чїванїє твое исраѣль. (24:6) Кѣ

¹⁸ В рукописи «С».

¹⁹ Запись на полях.

потоки прило|нены. какожь то ѡгороды по|лѣ рѣкы. | Какожь помѣты насади
бгѣ. какожь то | еѣ, по|лѣ водѣ. (24:7) потекѣ воды ѡ жера|ла еѣ. а сѣмя еѣго на
водѣ многы. и во|вышѣся ѡ гага король еѣ. и подоимѣ|ся црѣтво еѣ. (24:8) бгѣ
л. 308об. ѡ еѣ еѣгипта. в си|лѣ бѣивока к немѣ поѣсть люди | врагѣ еѣго, а кости
и поламлѣ. а || стрѣла еѣ рани. (24:9) гиблѣся належѣ какѣ ле|въ. скоты.
кто постави еѣго. кто блго|слови тебе, блгословѣ, а кто кленѣ те|бе проклѣ.
(24:10) и рагнѣвѣся, бала, на била|ма. и въсплесну дланями еѣ. и реколѣ, |
бала. биламѣ. проклинати врагѣ мой, | привѣ тебе. ато ти благослови еси. |
благословениѣ трикраты. (24:11) а нынѣка по|бѣжи кѣ собѣ к мѣстѣ твоёмѣ.
реколѣ | есмь, честию, учтѣ тебе. ато ти, уба|ви ты бѣ. ѣто, чти. (24:12) и
реко била кѣ балакѣ. а не ли, послѣ твой, иже пѣсти | еси ко чнѣ. мѣви есмь
рекѣчи. (24:13) Ели, бы да балакѣ.. по|лѣ до еѣ, серебра, и солота. | не могѣ
преминѣти рѣчи божьѣ. учинѣ | дѣро, а любо слѣ. ѡ срѣца моѣ. иже мѣ|ви
бѣгѣ. то еѣ, мѣвлю. (24:14) а нынѣ, ато ти | аѣ. и дѣ к людѣ моему, поиди
надѣ|маю тобѣ. иже ѣчинѣ лю, кѣ людѣ | твой. на послѣдкѣ дѣи. (24:15)
и пѣня при|повѣсть еѣ, и реколѣ.. речѣ била. сѣ | борѣ. и мѣви мѣжѣ краснѣ
ѣкѣ. | (24:16) речѣ, слышаникѣ рѣчи божьѣи. | и вѣданикѣ вѣданиѣ вѣняго. ||
л. 309 видѣниѣ моцника видѣ пѣши, и ѡкры|тыма ѡчѣма:.) (24:17) вижѣ еѣго, а
не нынѣ. | высмѣрю еѣ, а не блиско. напялася звѣ|зда, ѡ якова. и востанѣ
владѣство, | ѡ израѣла. ирани сѣники моѣва. и | сбѣдаѣ, всѣхѣ сынѣ, ситовы.
(24:18) и бѣдѣ едѣ| въ власть, и бѣдѣ власть с ѣрѣ. врагѣ | еѣго. и сраиль, сберѣ
силѣ, (24:19) и сѣдѣ едѣ| ѡ якова, и сагубѣ ѡстанѣ ѡ града. | (24:20) и видѣ
а малѣка рѣше а рмѣ. и пѣнялѣ | приповѣсть еѣ. и реко, пѣви люди а|мали, а
послѣдѣ и вѣвѣки сагинѣ. (24:21) и ви|дѣлѣ, кѣни, рѣше лю, тѣстя, мошѣ|ѣва.
и пѣня приповѣсть еѣ, и реколѣ. | сѣдѣниѣ твое. и положи на скалѣ гнѣздо |
твое. (24:22) по прѣдѣ бѣдѣ. вытребити каина. | а жѣ доколе ашѣрѣ саплѣниѣ
тебе. (24:23) и | пѣня приповѣсть еѣго. и реколѣ. гѣре | кто бѣдѣ жи тогды.
коли бѣдѣ дѣлати | бгѣ сѣя. (24:24) а корѣли ѡ рима. и бѣдѣ мѣ|чити ашѣра. и
л. 309об. бѣдѣ мѣчити и вера, | а паны ѡни, навѣкы сагинѣтѣ. || (24:25) и воста биламѣ.
пошѣ к мѣстѣ еѣго и на|воротѣся кѣ мѣстѣ еѣ. а паки, бала, пошѣ кѣ пѣтѣ еѣго.
(Числ 23:18) и пѣня приповѣсть | еѣ. и реко востани балакѣ, и послѣшѣ, | и
ѡбрасѣмѣи, рѣчи, сѣна, ципорова, | (23:19) не еѣсть мѣ бгѣ. штобы, сѣглалѣ.
а не | еѣсть, сѣнѣ человекѣи. штобы сѣ раскалѣ, ѡ | што реколѣ, а не учинѣ бы.
и мѣви, а | не постави бы ~ ~

**Прѣчѣство иша|итѣ, рѣкше сѣсеника бѣия, а по грече|скому язѣку,
прѣчѣства исаино. ~ |**

(Ис 10:32) Еѣще дѣнѣ сѣ, в новѣ стоѣти. вѣдѣ|гнѣ рѣку еѣго, на горѣ. дѣчкы
цѣвнѣ | хѣмѣ иѣрѣсалискы. (10:33) ато ти госпѣ. гѣпо|дѣ цѣваѣтѣ. и рѣжѣ
вѣтѣвѣ сѣкирою. | и въсвышѣся станы ирѣсанѣ. а вы|сокия изнижѣся. (10:34)
ирѣжѣ ивѣтиѣ лѣса | желѣсомѣ. а лѣсѣ про сѣнаго, падѣ, | (11:1) и вѣидѣ посѣ
ѡ корене, ишея. а цѣвѣтѣ ѡ корене еѣ расплодѣся. (11:2) и спочинѣ | на нѣ. дѣхѣ
бѣи. дѣхѣ мѣдрѣсти | и расѣма, дѣхѣ дѣмы и храбрѣсти | дѣхѣ вѣданиѣ, и бояни

и вбиле мое, ѿ сере|бра бранаго (8:20) в пѣтѣ прѣды хождѣ. | посреѣ стѣши сѣда, (8:21) ѡбласти|ти любостникоу мойѣ есть. а скабы | ѡ напѣню. ~

Того же, во мздрости бжъей. кнѣ еврейскѣ же |

(Притч 8:22) Гдѣ содѣа мя в начало путя егò; | испѣва дѣль егò, ѿ тогда, ||

- л. 312 (8:23) ѿ вѣка спанова, ѿ почѣка. | испѣва сѣли, (8:24) бѣ бесденъ наро|жена есмь. бѣ потокоу тѣкы, | тѣкы воу. (8:25) пѣвѣ нѣли горы | сгрѣли, и пред хомы нарожена | есмь. (8:26) еше не створи семли. ѡ | воудоховъ. ѡ починка пѣсти, | свѣта. (8:27) в ряденѣ егò небесъ, та|мо я. мѣрению е, крѣжала, | на лица бѣдны. (8:28) ѡ просѣлени|ю егò, ѡлакоу. съвыше в рѣвѣ|личанию, потокоу бѣзны, (8:29) ѡ положени егò, к морю, мѣрѣ е, | а воды не преминѣли, сѣсть | е. ѡ мѣрению егò, дна зѣли. | (8:30) ѡ была есмь полѣ е, пѣст|ючися, ѡ была есмь любѣючи, | днѣ днѣ. смѣючися перѣ нимъ, | на всяки часъ.
- л. 312об. (8:31) ѡиграючи на свѣ|тѣ семли е, а любовь моя, || съ сѣми члѣчи: ~ бгу же на|шему бѣначаному ѡцу ѡ съ е|динокоронѣ его сноу, 1 стѣ дѣ [...] | сла вѣвѣ: АМНѢ: ~

Библиография

Сокращённые названия библиотек и древлехранилищ

БАНЛ – Библиотека Академии наук Литвы им. Врублевских (Вильнюс)

ГИМ – Государственный исторический музей (Москва)

РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва)

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ – Российская национальная библиотека (С.-Петербург)

Источники

Рукописи и старопечатные издания

Вахр. 101 – ГИМ, Вахр. 101: Сборник, 4°, 1650-е гг.

Вил. 262 – БАНЛ, ф. F-19, № 262: Сборник, 1°, пер. четв. XVI в.,
из Супрасльского монастыря.

Забел. 436 – ГИМ, Забел. 436: Конволют (четий сборник), 8°, 1630–50-е гг.

Маз. 616 – РГАДА, ф. 196 (РС Ф.Ф. Мазурина), оп. 1, № 616: Четий сборник, 4°,
тр. четв. XVI в.

МГАМИД 279 – РГАДА, ф. 181 (РО МГАМИД), оп. 1, № 279: Хронограф, 1°,
тр. четв. XV в.

Муз. 8222 – РГБ, ф. 178 (Музейное собрание), № 8222: Библейский сборник,
содержащий Толковый Апокалипсис и Песнь песней, 4°, сер. XVI в.

Овчин. 560 – РГБ, ф. 209 (Собрание П.А. Овчинникова), № 560: Сборник, 4°,
1620-е гг.

Попов 64 – РГБ, ф. 236 (Собрание А. А. Попова), № 64: Сборник, 4°, 1670-е гг.

Син. 915 – ГИМ, Син. 915: Библия, 1°, 1499 г.

Тр. 730 – РГБ, ф. 304.1 (Главное собрание Троице-Сергиевой лавры), № 730: Сборник, кон. XV в. (л. 1–253, 4286–480), тр. четв. XV в. (л. 254–428), пер. четв. XVI в. (л. 482–491).

Фирк. 143 – РНБ, Евр. I. Библия. (1-е собрание А. С. Фирковича, библейская часть), № 143: Фрагмент Пятикнижия на старокипчакском языке в еврейской графике, 4°, 1470–80-е гг.

Tora Augsburg 1544 – Hamišah Ćumšey Torah ‘im Ćameš Megilot... gam ha-Naftorot bi-lešon ‘Aškenaz = Die fünff Bücher Mose aus dem Hebraischen von wort zū wort nach der yeztigen Juden art inn die Teütsch Sprach gebracht vñ doch mit Hebraischen büchstaben getruckt... Augusta Vindelicorum, 1544.

Q.I.258 – РНБ, Основное собрание рукописных книг (ф. 550), № Q.I.258 (быв. собрание Ф. А. Толстого, № 307): Сборник, 4°, 1620-е гг.

Публикации памятников

ВБС_{Свитки} – *Altbauer M., Taube M.* The Five Biblical Scrolls in a Sixteen-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Jerusalem, 1992.

III 1981 – *Алексеев А.А.* Песнь Песней по списку XVI века в переводе с древнееврейского оригинала // Палестинский сборник. Вып. 27. Л., 1981. С. 63–79.

III 2002 – *Алексеев А.А.* Два древнерусских перевода Песни Песней с еврейского оригинала // [Алексеев 2002, 37–154].

III 2019 – *Grishchenko A.I.* The Church Slavonic Song of Songs Translated from a Jewish Source in the Ruthenian Codex from the 1550s (RSL Mus. 8222): A New Revised Diplomatic Edition // *Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography*. 2019. Vol. 15. Iss. 1. Pp. 111–131. DOI: 10.1163/18177565-00151P08

СПИ 2017 – Свиток Песнь Песней / Пер. с др.-евр. и коммент. под ред. М. Гринберга. М.; Иерусалим, 2017.

У 2012 – *Темчин С.Ю.* Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.): публикация и общая характеристика памятника // *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai / J. Jaroslaviėnė et al. (red. kolegija)*. Vilnius, 2012. С. 137–180.

У 2014 – *Temchin S.Y.* Learning Hebrew in the Grand Duchy of Lithuania: An Evidence from a 16th-Century Cyrillic Manuscript // *The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World / Ed. by W. Moskovich, M. Chlenov, A. Torpusman* (= *Jews and Slavs*. Vol. 24). Moscow; Jerusalem, 2014. P. 261–281.

Литература и словари

Алексеев 2002 – *Алексеев А.А.* Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.

- Алексеев 2008 – *Алексеев А.А.* Библия в богослужении. Византийско-славянский лекционарий. СПб., 2008.
- Гераклитов 1963 – *Гераклитов А.А.* Филигранные XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. М., 1963.
- Графов 2019 – *Графов А.Э.* Словарь библейского иврита. М., 2019.
- Грищенко 2015 – *Грищенко А.И.* Славяно-русский апокриф «Благословение Иаковле сыном своим»: текстологические и лингвистические наблюдения // *Slověne = Slověne. International Journal of Slavic Studies.* 2015. Vol. IV. No. 1. С. 128–158.
- Грищенко 2018а – *Грищенко А.И.* Правленое славяно-русское Пятикнижие XV века: предварительные итоги лингвотекстологического изучения. М., 2018.
- Грищенко 2018б – *Грищенко А.И.* Языковые и литературные контакты восточных славян и евреев в средние века: итоги и перспективы изучения // *Studi Slavistici.* 2018. Vol. XV. № 1. С. 29–60. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-20511.
- ГСБМ – Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 1–37. Мінск, 1982–2017.
- Дианова 1989 – *Дианова Т.В.* Филигрань «Кувшин» XVII в. М., 1989.
- Дианова, Костюхина 1988 – *Дианова Т.В., Костюхина Л.М.* Филигранные XVII века по рукописным источникам ГИМ: Каталог. М., 1988.
- Евсеев 1897 – *Евсеев И.* Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. Ч. I–II. СПб., 1897.
- Лемешкин 2006 – *Лемешкин И.* Пространная редакция Хроники Иоанна Малалы по рукописи И.Е. Забелина № 436 // „*Rýžoviště zlata a doly drahokamů...*“ *Sborník pro Václava Huňáčka / Sest. V. Lendělová, M. Řoutil.* Praha, 2006. S. 513–542.
- Опарина 1989 – *Опарина Т.А.* Археографическое описание списков Провосветителя Литовского (*вид Унд. 426*) // Публицистика и исторические сочинения периода феодализма: Сб. научн. тр. / Отв. ред. Е.К. Ромодановская. Новосибирск, 1989. С. 158–170.
- Опарина 1998 – *Опарина Т.А.* Иван Наседка и полемическое богословие киевской митрополии. Новосибирск, 1998.
- Орлов 2011 – *Орлов А.А.* «Потаенные книги»: иудейская мистика в славянских апокрифах. М.; Иерусалим, 2011.
- Панкова, Шульгина – *Панкова М.М., Шульгина Э.В.* Описание рукописей собрания И.Е. Забелина (готовится к печати; препринт хранится в Отделе рукописей ГИМ).
- Протасьева, Щепкина 1958 – *Щепкина М.В., Протасьева Т.Н.* Сокровища древней письменности и старой печати. Обзор рукописей русских, славянских, греческих, а также книг старой печати Государственного Исторического Музея / Под ред. М.Н. Тихомирова. М., 1958.
- СлРЯ XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31–. М., 1975–2020–.

- Сперанский 1926 – *Сперанский М.Н.* Собрание рукописей И.Е. Забелина // Отчет Государственного исторического музея за 1916–1925 гг. М., 1926, Приложение II [отдельная пагинация].
- Сперанский 1934 – *Сперанский М.Н.* Забелинский отрывок хронографа с Малалой // Сборник статей к сорокалетию ученой деятельности академика А.С. Орлова / Под ред. В.Н. Перетца. Л., 1934. С. 75–81.
- Темчин 2006 – *Темчин С.Ю.* Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) // *Senoji lietuovos literatūra*. 2006. Kn. 21. С. 289–316.
- Темчин 2011 – *Темчин С.Ю.* Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.) и Виленский ветхозаветный свод // *Knugotyra*. 2011. Nr. 57. С. 86–99.
- Темчин 2014а – *Темчин С.Ю.* Библейские цитаты кириллического рукописного учебника древнееврейского языка (список XVI в.): между церковнославянским языком и руськой мовой // *Славянская письменность Великого княжества Литовского: Характерные черты и специфические особенности* / Сост. Н.А. Морозова. Вильнюс, 2014. С. 227–238.
- Темчин 2014б – *Темчин С.Ю.* Богородичная тематика в кириллическом рукописном учебнике древнееврейского языка (список XVI в.) // *Славянская письменность Великого княжества Литовского. Характерные черты и специфические особенности*. Vilnius, 2014. С. 249–274.
- Темчин 2014в – *Темчин С.Ю.* Мессианский смысл последнего гимна Псалтыри в кириллическом рукописном учебнике древнееврейского языка (по списку XVI в.) // *Славянская письменность Великого княжества Литовского. Характерные черты и специфические особенности* / Сост. Н.А. Морозова. Вильнюс, 2014. С. 239–248.
- Эйделькинд 2015 – *Эйделькинд Я.Д.* Песнь песней: Перевод и филологический комментарий к главам 1–3. Ч. 2 (= *Orientalia et Classica*. Труды Института восточных культур и античности. Вып. LIII/2). М., 2015.
- Яцимирский 1921 – *Яцимирский А.И.* Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. (Списки памятников). Вып. I. Апокрифы ветхозаветные. Пг., 1921.
- Brutskus 1930 – *Brutskus Ju. D.* Judaisierende // *Encyclopaedia Judaica*. Vol. 9. Berlin, 1930. Col. 520–522.
- Kellner 1998 – *Levi ben Gershom (Gersonides)*. Commentary on Song of Songs / Transl. and comm. by M. Kellner. New Haven; London, 1998.
- Poliak 2007 – *Poliak A.N.* Armenia // *Encyclopaedia Judaica*. 2nd ed. / ed. by F. Skolnik, M. Berenbaum. Vol. 2. Detroit et al.: Thomson Gale; Keter Publishing House, 2007. P. 472–474.

- Taube 1995 – *Taube M.* The Kievan Jew Zacharia and the Astronomical Works of the Judaizers // *Jews and Slavs*. Vol. 3 / Ed. by W. Moskovich et al. Jerusalem, 1995. P. 168–198.
- Temčinas 2017 – *Temčinas S.* Języki kultury ruskiej w Pierwszej Rzeczypospolitej // *Między Wschodem a Zachodem. Prawosławie i unia* / Red. nauk. M. Kuczyńska (= *Kultura Pierwszej Rzeczypospolitej w dialogu z Europą. Hermeneutyka wartości*. T. XI). Warszawa, 2017. S. 81–120.
- WDLP 2010 – *de Vincenz A., Hentschel G.* Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache. Von den Anfängen des polnischen Schrifttums bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts. Göttingen; Oldenburg, 2010 (Elektronische Ausgabe: <http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdlp/>).

Zabelin's Set: The Early Unknown Cluster of the Old Ruthenian Biblical Translations from Hebrew Sources (by the Manuscript from the 17th Century)

Alexander Grishchenko

(St. Tikhon's Orthodox University for the Humanities, Institute for Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, HSE University, and Russian State Library, Moscow, Russia)

PhD in Philology, Docent, Professor at the Slavic Philology Department of St. Tikhon's Orthodox University, Senior Researcher at the Department of Slavic Linguistics of the Institute for Slavic Studies and at the Institute for Oriental and Classical Studies of HSE University, and Leading Researcher at the High Valuable Finds Research Section of the Russian State Library

E-mail: grishchenko.a@pstgu.ru

ID ORCID: 0000-0001-7170-365X

Abstract: The paper presents and publishes the cluster of the early unknown Biblical texts translated from Hebrew sources into Old Ruthenian, which was found by the author in the Miscellany No. 436 in the Collection of Ivan Zabelin, the second quarter of the 17th century, deposited in the State Historical Museum, Moscow. The Miscellany contains scholia on the Song of Songs, fragments Num 24:2–25, 23:18–19, Isaiah 10:32–12:4, and Proverbs 8:11–31. Zabelin's Set has a textual connection to the translations of the Vilna Biblical Collection, the Museum copy of the Church Slavonic Song of Songs, and the Cyrillic Hebrew Manual, the second copy of which – also early unknown – comes before the Set. The author hypothesizes that Zabelin's Set belongs to the activities of the late medieval East Slavic Christian Hebraists.

Keywords: Jewish-Slavic contacts, Judaic-Christian relations, Christian Hebraism, Judaizers, Bible, Old Ruthenian, early modernity

DOI: 10.31168/2658-3364.2020.2.19

References

- Alekseev A.A. *Pesn' Pesnei po spisku XVI veka v perevode s drevneevreiskogo originala // Palestinskii sbornik. Vyp. 27. Leningrad, 1981. P. 63–79.*
- Alekseev A.A. *Pesn' Pesnei v drevnei slaviano-russkoi pis'mennosti. St. Petersburg, 2002.*
- Alekseev A.A. *Bibliia v bogoslužhenii. Vizantiisko-slavianskii leksionarii. St. Petersburg, 2008.*
- Altbauer M., Taube M. *The Five Biblical Scrolls in a Sixteen-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Jerusalem, 1992.*
- Brutskus Ju. D. *Judaisierende // Encyclopaedia Judaica. Vol. 9. Berlin, 1930. Col. 520–522.*
- Dianova T.V. *Filigran' "Kuvshin" XVII v. Moscow, 1989.*
- Dianova T.V., Kostiukhina L.M. *Filigrani XVII veka po rukopisnym istochnikam GIM: Katalog. Moscow, 1988.*
- Eidel'kind Ia.D. *Pesn' pesnei: Perevod i filologičeskii kommentarii k glavam 1–3. Ch. 2 (= Orientalia et Classica. Trudy Instituta vostochnykh kul'tur i antichnosti. Vyp. LIII/2). Moscow, 2015.*
- Evseev I. *Kniga proroka Isaii v drevneslavianskom perevode. Ch. I–II. St. Petersburg, 1897.*
- Geraklitov A.A. *Filigrani XVII veka na bumage rukopisnykh i pechatnykh dokumentov russkogo proiskhozhdeniia. Moscow, 1963.*
- Grishchenko A.I. *Slaviano-russkii apokrif "Blagoslovenie Iakovle synom svoim": tekstologičeskie i lingvističeskie nabliudeniia // Slověne. 2015. Vol. IV. No. 1. P. 128–158.*
- Grishchenko A.I. *Pravlenoe slaviano-russkoe Piatiknizhie XV veka: predvaritel'nye itogi lingvotekstologičeskogo izučeniia. Moscow, 2018.*
- Grishchenko A.I. *Iazykovye i literaturnye kontakty vostochnykh slavian i evreev v srednie veka: itogi i perspektivy izučeniia // Studi Slavistici. 2018. Vol. XV. № 1. P. 29–60. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-20511.*
- Grishchenko A.I. *The Church Slavonic Song of Songs Translated from a Jewish Source in the Ruthenian Codex from the 1550s (RSL Mus. 8222): A New Revised Diplomatic Edition // Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography. 2019. Vol. 15. Iss. 1. P. 111–131. DOI: 10.1163/18177565-00151P08*
- Histrychny slounik belaruskai movy. Vyp. 1–37. Minsk, 1982–2017.*

- Iatsimirskii A.I. Bibliograficheskie obzory apokrifov v iuzhnoslavianskoi i russkoi pis'mennosti. (Spiski pamiatnikov). Vyp. I. Apokrifny vetkhozavetnye. Petrograd, 1921.
- Lemeshkin I. Prostrannaia redaktsiia Khroniki Ioanna Malaly po rukopisi I.E. Zabelina № 436 // „Rýžoviště zlata a doly drahokamů...“ Sborník pro Václava Huňáčka / Sest. V. Lendělová, M. Řoutil. Praha, 2006. S. 513–542.
- Levi ben Gershom (Gersonides). Commentary on Song of Songs / Transl. and comm. by M. Kellner. New Haven; London, 1998.
- Oparina T.A. Arkheograficheskoe opisaniie spiskov Prosvetitel'ia Litovskogo (vid Und. 426) // Publitsistika i istoricheskie sochineniia perioda feodalizma: Sb. nauchn. tr. / Otv. red. E.K. Romodanovskaia. Novosibirsk, 1989. P. 158–170.
- Oparina T.A. Ivan Nasedka i polemicheskoe bogoslovie kievskoi mitropolii. Novosibirsk, 1998.
- Orlov A.A. «Potaennnye knigi»: iudeiskaia mistika v slavianskikh apokrifakh. Moscow; Jerusalem, 2011.
- Poliak A.N. Armenia // Encyclopaedia Judaica. 2nd ed. / ed. by F. Skolnik, M. Berenbaum. Vol. 2. Detroit et al.: Thomson Gale; Keter Publishing House, 2007. P. 472–474.
- Shchepkina M.V., Protas'eva T.N. Sokrovishcha drevnei pis'mennosti i staroi pechati. Obzor rukopisei russkikh, slavianskikh, grecheskikh, a takzhe knig staroi pechati Gosudarstvennogo Istoricheskogo Muzeia / Pod red. M.N. Tikhomirova. Moscow, 1958.
- Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv. Vyp. 1–30-. Moscow, 1975–2015-.
- Speranskii M.N. Sobranie rukopisei I.E. Zabelina // Otchet Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeia za 1916–1925 gg. Moscow, 1926, Prilozhenie II.
- Speranskii M.N. Zabelinskii otryvok khronografa s Malaloi // Sbornik statei k sorokaletiiu uchenoi deiatel'nosti akademika A.S. Orlova / Pod red. V.N. Perettsa. Lenongrad, 1934. P. 75–81.
- Svitok Pesn' Pesnei / Per. s dr.-evr. i komment. pod red. M. Grinberga. Moscow; Jerusalem, 2017.
- Taube M. The Kievan Jew Zacharia and the Astronomical Works of the Judaizers // Jews and Slavs. Vol. 3 / Ed. by W. Moskovich et al. Jerusalem, 1995. P. 168–198.
- Temchin S.Iu. Skhariia i Skorina: ob istochnikakh Vilenskogo vetkhozavetnogo svoda (F 19–262) // Senoji lietuvos literatūra. 2006. Kn. 21. P. 289–316.
- Temchin S.Iu. Kirillicheskie rukopisnye uchebnye drevneevreiskogo iazyka (XVI v.) i Vilenskii vetkhozavetnyi svod // Knygotyra. 2011. Nr. 57. P. 86–99.
- Temchin S.Iu. Kirillicheskie rukopisnye uchebnye drevneevreiskogo iazyka (XVI v.): publikatsiia i obshchaia kharakteristika pamiatnika // Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai / J. Jaroslaviene et al. (red. kolegija). Vilnius, 2012. P. 137–180.

- Temchin S.Iu. Bibleiskie tsitaty kirillicheskogo rukopisnogo uchebnika drevneevreiskogo iazyka (spisok XVI v.): mezhdū tserkovnoslavianskim iazykom i rus'koi movoi // Slavianskaia pis'mennost' Velikogo kniazhestva Litovskogo: Kharakternye cherty i spetsificheskie osobennosti / Sost. N.A. Morozova. Vilnius, 2014. P. 227–238.
- Temchin S.Iu. Bogorodichnaia tematika v kirillicheskom rukopisnom uchebnike drevneevreiskogo iazyka (spisok XVI v.) // Slavianskaia pis'mennost' Velikogo kniazhestva Litovskogo. Kharakternye cherty i spetsificheskie osobennosti. Vilnius, 2014. P. 249–274.
- Temchin S.Y. Learning Hebrew in the Grand Duchy of Lithuania: An Evidence from a 16th-Century Cyrillic Manuscript // *The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World* / Ed. by W. Moskovich, M. Chlenov, A. Torpusman (= *Jews and Slavs*. Vol. 24). Moscow; Jerusalem, 2014. P. 261–281.
- Temchin S.Iu. Messianskii smysl poslednego gimna Psaltyri v kirillicheskom rukopisnom uchebnike drevneevreiskogo iazyka (po spisku XVI v.) // Slavianskaia pis'mennost' Velikogo kniazhestva Litovskogo. Kharakternye cherty i spetsificheskie osobennosti / Sost. N.A. Morozova. Vilnius, 2014. P. 239–248.
- Temčinas S. Języki kultury ruskiej w Pierwszej Rzeczypospolitej // *Między Wschodem a Zachodem. Prawosławie i unia* / Red. nauk. M. Kuczyńska (= *Kultura Pierwszej Rzeczypospolitej w dialogu z Europą. Hermeneutyka wartości*. T. XI). Warszawa, 2017. S. 81–120.
- de Vincenz A., Hentschel G. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache. Von den Anfängen des polnischen Schrifttums bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts. Göttingen; Oldenburg, 2010 (Elektronische Ausgabe: <http://diglib.bis.uni-oldenburg.de/bis-verlag/wdlp/>).